

Bożena KOTARSKA-LEWANDOWSKA

Politechnika Gdańska

Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska

ul. Narutowicza 11/12

80-233 Gdańsk

tel./ fax: 58 347 55 17

e-mail: bozena.kotarska-lewandowska@wilis.pg.gda.pl

ROZSZERZONY KURS GEOMETRII WYKREŚLNEJ W JĘZYKU ANGIELSKIM

W wyniku transformacji systemu kształcenia i dostosowywania do standardów europejskich, w ofercie edukacyjnej wielu uczelni technicznych pojawiają się studia w języku angielskim. Odwiedzający nas w ostatnich latach studenci zagraniczni przybywali zwykle studiować na poziomie magisterskim na wyższych semestrach, a co za tym idzie wcześniej ukończyli już kursy geometrii wykreślnej i grafiki inżynierskiej. Obecnie jednak stale rosnąca oferta studiów na poziomie inżynierskim dla obcokrajowców, a także popyt na studia w języku angielskim dla rodzimych studentów, pozwala przewidywać, że w krótkim czasie staną się one powszechne. Nauczanie geometrii wykreślnej czy grafiki inżynierskiej w języku angielskim stanie się wkrótce standardem.

W związku z rocznym pobytem studentów z Hiszpanii na Wydziale Inżynierii Lądowej i Środowiska Politechniki Gdańskiej w roku akademickim 2010/2011 pojawiła się potrzeba opracowania odpowiedniego kursu geometrii wykreślnej. Zgodnie z oczekiwaniami studentów kurs miał zawierać rozszerzony program geometrii wykreślnej oraz odbywać się w języku angielskim. W wyniku prac przygotowawczych utworzono przedmiot Descriptive Geometry, Extended Course. Przygotowanie kursu obejmowało wybór zagadnień, a także tłumaczenie wykładów oraz tematów ćwiczeń i projektowania. Pomimo uprzedniej znajomości języka angielskiego oraz angielskich terminów naukowych, tłumaczenie wykładów oraz prowadzenie zajęć w praktyce okazało się pewnym wyzwaniem.

W artykule przedstawiono spostrzeżenia wynikające z doświadczeń uzyskanych podczas przygotowania tłumaczenia oraz pracy ze studentami na sali. W poszukiwaniu odpowiednich ścisłych nazw konstrukcji geometrycznych nieodzowne stało się sięganie po literaturę anglojęzyczną, w tym różnorodne strony internetowe. Niestety, dostępne w gdańskiej bibliotece politechnicznej podręczniki geometrii wykreślnej w języku angielskim to pozycje archiwalne z przełomu XIX i XX wieku, brak natomiast egzemplarzy współczesnych. Z kolei różnorodność zapisów konstrukcji geometrycznych stosowanych w różnych krajach jest związana również z uwarunkowaniami historycznymi, których znajomość pozwala je łatwiej zrozumieć.